Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchajcie słów tego przymierza!\* I przekaż je\*\* ludziom z Judy oraz mieszkańcom Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |

1. 1) Przymierza SP: (1) między równymi (<x>10 31:44-45</x>); (2) między władcą a wasalem, (3) dla nadania przywilejów. Przymierza określone w (2) składały się ze (a) wstępu identyfikującego władcę (<x>20 20:2</x>, <x>50 1:1-4</x>); (b) uwagi historycznej o władcy, mającej motywować wasala do wierności (<x>20 20:2</x>; <x>50 1:5-4:43</x>); (c) głównego wezwania do wierności (<x>20 20:3-8</x>; <x>50 5:1-11:32</x>); (d) zasad regulujących przyszłe stosunki między władcą a wasalem (<x>20 20:22-23:33</x>; <x>50 12:1-26:15</x>); (e) określenia kar za niewierność (Kpł 26; Pwt 27-28); (f) powołania się na świadków (<x>50 30:19</x>;<x>50 31:28</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i przekaż je, וְדִּבַרְּתָם (wedibartam): em. na: przekażcie, וְדִּבַרְּתֶם (wedibartem). [↑](#footnote-ref-3)